Porównanie tłumaczeń Estery 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mogliby sprowadzić szatę królewską, w którą ubrany był król, i rumaka, na którym jeździł król i na którego głowie znajduje się korona królewska;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Można by wziąć szatę królewską, którą król miał na sobie, osiodłać rumaka, którego dosiadał król i na którego głowie umieszcza się herb królewski, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech przyniosą szatę królewską, w którą się ubiera król, *niech przyprowadzą* konia, na którym jeździ król, i niech włożą mu koronę królewską na głowę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech przyniosą szatę królewską, w którą się ubiera król, i przywiodą konia, na którym jeżdża król, a niech włożą koronę królewską na głowę jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ma być obleczon w szaty królewskie i wsadzon na konia, który pod siodłem królewskim chodzi, i wziąć koronę królewską na głowę swą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech dostarczą szatę królewską, w którą król się ubiera, i konia, na którym jeździ król, i niech mu włożą na głowę koronę królestwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Należy przynieść szatę królewską, w którą ubiera się król, i sprowadzić rumaka, na którym jeździ król i na którego głowie znajduje się herb królewski; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | niech przyniosą królewską odzież – taką, w jaką ubiera się król – i takiego konia, na jakim jeździ król, i niech włożą mu na głowę królewską koronę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | niech słudzy przyniosą delikatną szatę, w jaką ubiera się sam król, oraz przyprowadzą konia, na którym jeździ król. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech przyniosą szatę królewską, którą król przywdziewa, i konia, którego król dosiada, i niech przyniosą mu koronę królewską na głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай раби царя принесуть одіж з виссону, якою цар зодягається, і коня, на якого цар сідає, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niech wezmą królewską szatę, którą był przyodziany król oraz rumaka, którego król dosiadał i na którego głowie umieszczono królewski diadem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to niech przyniosą szatę królewską, w którą sam król się przyodziewa, i konia, którego sam król dosiada, a któremu na głowę włożono królewską ozdobę głowy. |

1. 1) i na którego głowie znajduje się korona królewska : brak w G. Chodzi zapewne o insygnia królewskie. [↑](#footnote-ref-2)